

Encuentro de Investigación y Escuela Doctoral 2024.

***Translatio*. Adaptaciones, transformaciones y traducciones religiosas en la Monarquía Hispánica: América y Asia, siglos XVI-XVIII.**

Convocan:

Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas

Universidad de Estrasburgo-ITI HiSAAR

Universidad de Toulouse Jean-Jaurès-FRAMESPA UMR 5136

En la expansión hispana ultramarina de la Edad Moderna la religión resultó decisiva como factor colectivo de cohesión en el proceso de construcción de un espacio compartido, desde el punto de vista tanto de lo material y funcional como de lo ideológico y mental, entre los dos polos jurídicamente estatuidos de la estructura colonial: el de los colonizadores y el de los colonizados. Si durante largo tiempo la perspectiva de la historiografía sobre este proceso estuvo focalizada sobre el impulso que habría dado el polo colonizador a la imposición del nuevo orden cristiano a los nativos y a todos los grupos sometidos por los europeos, la tendencia actual, en un saludable y necesario reajuste, ha tendido por el contrario a analizar el proceso de traslación e implantación de las estructuras y saberes religiosos procedentes de Europa desde la perspectiva de los colonizados, en términos de una agencia capaz de resistir frente a un fenómeno forzosamente concebido, de acuerdo con esa interpretación como una imposición externa.

Entre estos dos extremos proponemos lo que podría llamarse una zona de aclimatación que funciona bidireccionalmente, caracterizado por procesos de adaptaciones, traducciones y transformaciones. Esto, precisamente, acaba constituyendo el crisol en el que surge la realidad de un espacio colonial que, si bien fuertemente determinado por una dinámica coercitiva y una tendencia a la imposición de criterios unívocamente concebidos, no deja de constituir un espacio compartido y, por lo tanto, co construido. En un esfuerzo de superar las visiones antagónicas y binarias, este coloquio se propone como un esfuerzo para concebir el proceso de adaptación y traducción del catolicismo como un fenómeno plurívoco y pluridireccional en un espacio americano ampliado a sus prolongaciones asiáticas entre los siglos XVI y XVIII.

Queremos proponer el estudio de este proceso a través de las acepciones adquiridas, en su paso a las lenguas modernas, por la palabra “*translatio*”, término latino con la capacidad de abarcar nociones tan diversas como transferencia, desplazamiento, trasplante, injerto, transposición o traducción. En el proceso de introducción del cristianismo en América y Asia se advierten diversos tipos de transferencias idiomáticas, conceptuales y discursivas europeas, encaminadas a fundamentar el nuevo orden civil y religioso sobre fundamentos intelectuales previamente desarrollados en el Viejo Mundo; al mismo tiempo, los pueblos originarios, caracterizados por su diversidad étnica, lingüística y cultural, se vieron en la necesidad de llevar a cabo, desde el primer contacto con los europeos, una operación de auténtica traducción que les permitiera negociar la incorporación de

los nuevos elementos políticos y religiosos a su propia cultura, con una gama de acciones y reacciones que abarcaron desde la violencia hasta las alianzas contra enemigos comunes, pasando por las hibridaciones o mestizajes de prácticas religiosas y expresiones artísticas y culturales. De estos procesos, a los que se incorporarían, agregando nuevos retos y complejidades, los grupos humanos forzosamente desplazados por la esclavitud), habría de surgir una nueva sociedad.

En consecuencia, el encuentro tiene como propósito continuar con el diálogo que se estableció en el coloquio internacional “Missionnaires et communautés indigènes, entre accommodation et intransigence, Mexique, Asie (XVI^e – XVIII^e siècles)” que tuvo lugar en noviembre de 2023 para declinar el debate en torno a las formas en las que las expresiones político-religiosas atravesaron por diferentes momentos y formas de *translatio*. Como en la reunión académica anterior, los participantes optarán por analizar entre los actores indígenas americanos y asiáticos, hispanos y mestizos con el objetivo de continuar el diálogo entre especialistas de cada uno de estos grupos.

En síntesis, las preguntas que estimulan el diálogo de este encuentro son:

1. ¿De qué manera las instituciones europeas y, en particular la Iglesia Católica, trasladaron sus formas de funcionamiento y cómo se adaptaron a la nueva realidad del continente respecto de la población indígena y de la colonización hispana? ¿Qué importancia tuvieron las lenguas indígenas y la traducción de la doctrina, ritos y creencias en estas lenguas?
2. ¿En qué sentido las diversas poblaciones, no solo indígenas sino de los diferentes orígenes presentes en América durante la colonización, entablaron una traducción o adaptación de la cultura política y religiosa hispánica? ¿Cuáles fueron las prácticas que adaptaron y de qué manera les sirvieron para establecer espacios de autonomía, de negociación y de resistencia?
3. ¿Puede considerarse el surgimiento de una Iglesia y una cristiandad americanas como el resultado más importante de este proceso de traslación, traducción y adaptación, al constituirse en espacios propios para el desarrollo de una sociedad que en el transcurso del tiempo se diferenció de su matriz colonial europea?

Al mismo tiempo, y en el marco de este encuentro, se llevará a cabo una Escuela Doctoral, pensada como un espacio de reflexión, discusión e intercambio entre los investigadores en formación (doctorandos, posdoctorandos y jóvenes doctores) y los profesores e investigadores consolidados, interesados en la temática general y

las temáticas particulares del encuentro. Durante la semana del encuentro, habrá dos modalidades de participación para los jóvenes investigadores:

- A) Presentación de proyectos o avances de investigación: los investigadores en formación podrán presentar sus avances de trabajo para que sean discutidos por los otros participantes y comentados por especialistas afines.
- B) Presentación analítica de una fuente primaria: los investigadores en formación presentarán una fuente original que forme parte de su investigación, orientando su comentario de acuerdo con las preguntas eje de la Escuela. En estas mesas, los trabajos serán comentados de manera colectiva bajo un modo de discusión moderada por uno de los especialistas participantes en el Encuentro.

Los investigadores en formación podrán participar como oyentes al Encuentro de investigación de los dos primeros días y tomar parte de las discusiones.

Los investigadores en formación interesados deberán enviar sus propuestas de acuerdo con los requisitos especificados en esta convocatoria al comité organizador, que analizará su pertinencia y escogerá a los participantes en el ejercicio. Los candidatos seleccionados deberán preparar sus ponencias y enviarlas a los organizadores que las distribuirán entre los especialistas comentaristas. El Encuentro de Investigación y la Escuela Doctoral tendrán lugar en el Instituto de Investigaciones Históricas de la Universidad Nacional Autónoma de México del martes 1 al viernes 4 de octubre de 2024. La participación con presentación está limitada a los participantes que se hallen presentes (no se prevén presentaciones online).

Requisitos de admisión a la Escuela Doctoral:

Los aspirantes a participar en la Escuela Doctoral deberán enviar a más tardar el 15 de junio de 2024 al correo electrónico escuela.doctoral.translatio@gmail.com .

la siguiente documentación:

- CV resumido (1 cuartilla).
- Carta de motivos (máximo 1 cuartilla), especificando la modalidad de la participación en la Escuela Doctoral.
- Resumen (en un máximo de 2 cuartillas) del tema de la investigación a presentar a comentario en la Escuela Doctoral.

La lista de personas aceptadas será de acuerdo con el cupo límite de **15 participantes máximo**. Los resultados serán transmitidos el 8 de julio de 2024.